



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

COMMISSIE VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE
NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND
EN DE LANDBOUW

COMMISSION DE L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE
SCIENTIFIQUE, DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

dinsdag

mardi

11-12-2001

11-12-2001

14:00 uur

14:00 heures

INHOUD

Mondelinge vraag van mevrouw Els Van Weert tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid over "het gemeenschapsoctrooi" (nr. 1025)
Sprekers: **Els Van Weert, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Moties

Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale economie en de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid over "de sperperiode en de winterkoopjes" (nr. 5924)

Sprekers: **Trees Pieters, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

SOMMAIRE

Question orale de Mme Els Van Weert au ministre de l'Economie et la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le brevet communautaire" (n° 1025)

Orateurs: **Els Van Weert, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Motions

Question de Mme Trees Pieters au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale, au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes et au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes sur "la période d'interdiction et les soldes d'hiver" (n° 5924)

Orateurs: **Trees Pieters, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET
ONDERWIJS, DE NATIONALE
WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE
MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW

van

DINSDAG 11 DECEMBER 2001

14:21 uur

COMMISSION DE L'ECONOMIE,
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,
DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES
ET CULTURELLES NATIONALES,
DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

du

MARDI 11 DÉCEMBRE 2001

14:21 heures

De vergadering wordt geopend om 14.21 uur door de heer Arnold Van Aperen.

La séance est ouverte à 14.21 heures par M. Van Aperen.

01 Mondelinge vraag van mevrouw Els Van Weert tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid over "het gemeenschapsoctrooi" (nr. 1025)

01 Question orale de Mme Els Van Weert au ministre de l'Economie et la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le brevet communautaire" (n° 1025)

01.01 Els Van Weert (VU&ID): Het Belgische voorzitterschap had zich voorgenomen om een oplossing te vinden voor het communautair octrooi. Vooral in Vlaanderen gaat veel aandacht naar het gebruik van de talen, zeker nu er sprake van is het aantal gebruikte talen te beperken. Bij mijn vragen hanteer ik als basisprincipes de toegankelijkheid voor de burger tot het octrooi én de gelijkwaardigheid van alle Europese talen.

01.01 Els Van Weert (VU&ID): La présidence belge s'était fixé pour objectif de régler la question du brevet communautaire. En Flandre surtout, l'emploi des langues est une préoccupation majeure, d'autant plus qu'il est question de limiter le nombre de langues employées. Je m'appuie dans mes questions sur des principes de base, tels que l'accessibilité au brevet pour le citoyen et l'équivalence de toutes les langues européennes.

Op de Europese Raad van 26 november 2001 kwam het probleem van het taalgebruik ter sprake, maar men kwam niet tot een gemeenschappelijk standpunt. Hoe verloopt het proces van standpuntbepaling? Wat is de inhoud van het Belgische standpunt? Werd hierover overlegd binnen de P11 of kwam dit aan bod op de interministeriële conferentie over het buitenlands beleid? Wordt er rekening gehouden met een gelijke behandeling op het vlak van aanvraag, verlening en geschillenbehandeling van het octrooi?

La question de l'emploi des langues a été abordée lors du Conseil européen du 26 novembre 2001, mais il n'a pas été possible de définir une position commune. Comment se déroule ce processus de prise de position ? Quelle est la position belge ? Y a-t-il eu concertation à ce sujet au sein du P11, ou cette question a-t-elle été mise sur le tapis lors de la conférence interministérielle sur la politique étrangère ? Est-il tenu compte du principe de l'égalité de traitement en ce qui concerne la demande et l'octroi du brevet ainsi qu'en matière de contentieux ?

Hoe zal de verdere behandeling verlopen? Zal dit aan bod komen op de Top van Laken? Volgens een Belga-bericht zullen bepaalde documenten kunnen worden opgesteld in alle Europese talen. Voor andere documenten kunnen alleen de werktalen Frans, Engels en Duits worden gebruikt. Voor het gebruik van andere talen moet worden bijbetaald.

Het octrooi zal opgesteld worden in een van de werktalen van het bureau van München, met name Engels, Frans of Duits. Wie de tekst in een andere taal wil, zal zelf voor de vertalingskosten moeten opdraaien. Bij geschillen moet de helft van de kosten worden betaald, als men de tekst wil in een andere taal dan de drie werktalen. De conclusie zou wel in de elf talen worden opgesteld. Klopt dit Belga-bericht? Hoe is dit standpunt tot stand gekomen? Voldoet dit aan de criteria van toegankelijkheid voor de burger en van de gelijkwaardigheid van de talen? Is het mogelijk om zowel de conclusie als de samenvatting in de elf talen op te stellen? Werd daaromtrent een gemeenschappelijk standpunt bereikt? Werd daarbij de Vlaamse Gemeenschap gehoord?

Volgens de premier is het kostenaspect de enige reden om de talen voor het gemeenschapsoctrooi te beperken. Wij gaan met zijn voorstel, dat hij op de Top van Laken wil laten goedkeuren, niet akkoord. Minister Neyts verklaarde in februari dat de hogere kost voor een Europees octrooi, in vergelijking met een Amerikaans octrooi, niet toe te schrijven is aan de kosten voor vertalingen. Zij voegde eraan toe dat de regering de volledige gelijkwaardigheid van de talen zou nastreven.

Wat is de regering van plan? Werden de procedures gerespecteerd? Werd al overeenstemming bereikt? Hoe zal de regering zich verder opstellen?

01.02 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): Ons uitgangspunt in dit dossier was steeds het nastreven van een octrooi van hoogstaande kwaliteit en het kunnen wedijveren met de andere octrooien. Het octrooi moet eenvoudig zijn en niet discriminerend.

Inzake de rol van de nationale bureaus en het rechtsstelsel heeft België steeds een centralistische positie voorgestaan. België wil een oplossing vinden die de elf talen van de EU eerbiedigt en het kostencriterium van het gemeenschapsoctrooi verenigt.

Quelle sera la suite de la procédure ? Le sujet sera-t-il inscrit à l'ordre du jour du Sommet de Laeken ? Selon un communiqué diffusé par Belga, certains documents seront rédigés dans toutes les langues de l'Union européenne, tandis que d'autres ne seront disponibles que dans les langues de travail, à savoir le français, l'allemand et l'anglais. Il faudra payer un supplément pour obtenir une traduction dans une autre langue.

Le brevet sera rédigé dans l'une des langues de travail du bureau de Munich, à savoir l'anglais, le français ou l'allemand. Toute personne souhaitant obtenir le texte dans une autre langue devra elle-même payer les frais de traduction. En cas de litige, la personne souhaitant obtenir le texte dans une langue autre que les trois langues de travail, devra payer la moitié des frais. Les conclusions seraient toutefois publiées dans les onze langues. Ces informations de l'agence Belga sont-elles correctes? Comment cette position a-t-elle été adoptée ? Respecte-t-elle les critères d'accessibilité pour le citoyen et d'égalité des langues? Ne serait-il pas possible de publier tant la conclusion que le résumé dans les onze langues? Une position commune a-t-elle pu être définie à ce sujet? La Communauté flamande a-t-elle été entendue en la matière?

Selon le premier ministre, seul l'aspect financier a motivé la décision de limiter le nombre de langues utilisées dans le cadre du brevet communautaire. Nous nous opposons à la proposition qu'il souhaite faire adopter au sommet de Laeken. En février, la ministre Neyts a déclaré que ce n'étaient pas les frais de traduction qui expliquaient le coût élevé du brevet européen par rapport au brevet américain. Selon elle, le gouvernement viserait l'égalité totale entre les langues.

Quels sont les projets du gouvernement? Les procédures ont-elles été respectées? Est-on parvenu à un accord ? Quelle position le gouvernement défendra-t-il à l'avenir?

01.02 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*): Dans ce dossier, nous sommes toujours partis du principe qu'il fallait élaborer un brevet de qualité supérieure et que ce dernier devait pouvoir rivaliser avec les autres brevets. Le brevet doit être simple et non discriminatoire.

La Belgique a toujours prôné une position centralisatrice en ce qui concerne le rôle des offices nationaux et le système juridique. Elle entend trouver une solution qui respecte les onze langues de l'Union européenne et qui tient compte du critère du coût de ce brevet communautaire.

Het Belgisch standpunt werd voorbereid in het kader van P11-coördinatievergaderingen. De Belgische vertegenwoordigers dienen er rekening mee te houden tijdens de communautaire besprekingen.

Ik ben er mij van bewust dat het taalregime erg belangrijk is voor de Vlaamse regering en dat daarmee rekening moet worden gehouden.

De prijs van het Europese octrooi moet kunnen wedijveren met het Japanse en Amerikaanse. De standpunten inzake het taalgebruik variëren van een integrale vertaling van het octrooi tot het gebruik van één gemeenschappelijke taal.

De verschillende Belgische voorstellen werden binnen het Comité van de permanente vertegenwoordigers besproken. Twee aspecten kwamen hierbij aan bod: het taalstelsel en de rol van de nationale octrooikantoren.

Inzake het taalstelsel luidde mijn eerste voorstel als volgt: het octrooi zou worden verleend in de taal van het examen of het nieuwheidsonderzoek en de conclusies zouden worden vertaald in de officiële talen van de Europese Unie. Frankrijk en Duitsland voerden hiertegen bezwaren aan. Zij waren voorstander van de vertaling in de twee andere officiële talen en de vertaling van de samenvatting in alle andere officiële Europese talen. De lidstaten in kwestie zouden van een vertaling kunnen afzien.

In mijn voorstel wordt rekening gehouden met de specifieke situatie van België: de aanvraag zou worden vertaald op kosten van het Europees bureau. De Raad heeft dit voorstel echter niet aanvaard. Spanje, Italië, Portugal en Griekenland bleven om een uitgebreide vertaling vragen, het Verenigd Koninkrijk, Nederland en de Scandinavische landen wilden de vertalingkosten zoveel mogelijk beperken. De eerste groep bleek op het einde tot toegevingen bereid.

Negen delegaties hebben wel het voorstel inzake de nationale octrooikantoren aanvaard. Frankrijk, Italië en Luxemburg meenden dat te veel verantwoordelijkheid werd gegeven aan de nationale kantoren, terwijl het Verenigd Koninkrijk net van mening was dat ze onvoldoende verantwoordelijkheid kregen.

Het huidige voorstel is een evenwichtig compromis. Niettemin stuit het op verzet van Frankrijk, Engeland en Duitsland. De zuiderse landen zijn voorstander van een volledige vertaling van het

La position de la Belgique a été préparée dans le cadre des réunions de coordination du P11 et les représentants belges doivent en tenir compte lors des discussions communautaires.

Je sais l'importance que revêt le régime linguistique aux yeux du gouvernement flamand. Il convient dès lors de prendre cet élément en compte.

Le prix du brevet européen doit pouvoir concurrencer celui des brevets japonais et américain. Les positions sur l'emploi des langues vont de la traduction intégrale du brevet à l'emploi d'une seule langue communautaire.

Les différentes propositions belges ont été examinées au sein du Comité des représentants permanents. Deux aspects ont été abordés: le régime linguistique et le rôle des offices nationaux des brevets.

Concernant le régime linguistique, voici ce que je proposais au départ: le brevet serait accordé dans la langue de l'examen ou de la recherche d'antériorité et les conclusions traduites dans les langues officielles de l'Union européenne. La France et l'Allemagne ont émis des objections à cet égard. Ces Etats étaient partisans d'une traduction dans les deux autres langues officielles et prônaient également la traduction du résumé dans toutes les autres langues officielles. Les Etats en question pourraient renoncer à une traduction.

Ma proposition tient compte de la situation spécifique de la Belgique. En effet, les demandes seraient traduites aux frais du bureau européen. Or, le Conseil n'a pas accepté cette proposition. L'Espagne, l'Italie, le Portugal et la Grèce ont continué de revendiquer une traduction intégrale, le Royaume Uni, les Pays-Bas et les pays scandinaves souhaitaient limiter au maximum les frais de traduction. Finalement, le premier groupe était prêt à faire des concessions.

Neuf délégations ont accepté la proposition relative aux bureaux de brevets nationaux. La France, l'Italie et le Luxembourg estimaient que la proposition accordait trop de responsabilités aux bureaux nationaux, tandis que le Royaume Uni estimait justement que cette responsabilité était insuffisante.

La proposition actuelle constitue un compromis équilibré. Elle se heurte néanmoins à l'opposition de la France, de l'Angleterre et de l'Allemagne. Les pays méridionaux sont partisans d'une traduction

octrooi. Anderzijds is er een groep die een tekst in een of maximum drie talen wil.

De premier zal trachten een compromis te bereiken op de Top van Laken inzake de taal van de conclusies. Hij stelt voor dat ook lidstaten een vertaling kunnen krijgen, maar zij zullen de helft van de kosten zelf moeten dragen. Ik weet nog niet of de premier in zijn opzet zal slagen. Indien wel, dan kunnen we op 20 december nog een bijzondere interne marktraad organiseren. Indien niet, dan heeft een dergelijk initiatief geen zin.

Ik blijf ervan overtuigd dat mijn voorstel voor een vertaling van de samenvatting en de conclusies goed was. Het was een degelijk compromis tussen de bezwaren inzake kosten en de taalverzuchtingen. Het is jammer dat we er niet in geslaagd zijn een akkoord te bereiken.

01.03 Els Van Weert (VU&ID): Is er geen formele besluitvorming nodig vóór België een standpunt kan innemen? Is die besluitvorming er?

Compromissen zijn af en toe noodzakelijk, maar men moet enkele principes handhaven. De gelijkwaardigheid van de talen en van de aanvragers behoort daartoe. Ik vraag mij af of dit principe wel wordt gerespecteerd als de aanvrager zelf een deel van de vertaalkosten moet betalen, wanneer hij een document wil in een andere taal dan Engels, Frans of Duits.

Dit is geen bijkomstigheid: de kloof tussen de Europese burgers en Europa mag niet worden verbreed. Ik zal een motie van aanbeveling indienen.

01.04 Minister Charles Picqué (Nederlands): De toekomstige uitbreiding van de Europese Unie vergemakkelijkt de situatie niet. Een vertaling in 22 talen is niet evident en brengt de concurrentie met het Amerikaanse octrooi in het gedrang.

We moeten trouwens rekening houden met het standpunt van de Europese Commissie, die niet enthousiast reageerde op mijn voorstel. De vertalingkosten vertegenwoordigen immers veertig procent van de kostprijzen van het octrooi.

Ik ben er nog steeds van overtuigd dat mijn voorstel een evenwichtig compromis vormde. We zullen afwachten wat de Top van Laken brengt. Het Belgische voorzitterschap houdt in ieder geval rekening met het standpunt van alle betrokken

intégrale du brevet, mais un autre groupe refuse qu'il soit traduit en plus de trois langues.

Lors du sommet de Laeken, le premier ministre s'efforcera d'aboutir à un compromis en ce qui concerne les langues utilisées pour les conclusions. Il propose que tous les Etats membres puissent obtenir une traduction, à condition de supporter la moitié des frais occasionnés. J'ignore encore si le premier ministre atteindra cet objectif. Le cas échéant, nous pourrions organiser le 20 décembre un Conseil marché intérieur spécial. S'il n'y parvient pas, une telle initiative serait dénuée de tout fondement.

Je reste convaincu du bien-fondé de ma proposition d'une traduction du résumé et des conclusions. Il s'agit d'un compromis honnête entre les objections reposant sur le coût et les desiderata sur le plan des langues. Il est regrettable que nous ne soyons pas parvenus à un accord.

01.03 Els Van Weert (VU&ID) : Ne devrait-on pas d'abord prévoir un processus décisionnel formel avant que la Belgique ne puisse prendre position ? Existe-t-il un tel processus ?

Les compromis sont parfois nécessaires, mais il faut maintenir certains principes. L'égalité des langues et des demandeurs en est un. Or, je me demande si ce principe est vraiment respecté dès lors que le demandeur doit payer lui-même une partie des frais de traduction s'il souhaite recevoir le document dans une langue autre que l'anglais, le français ou l'allemand.

Il ne s'agit pas là d'un aspect marginal : il faut éviter d'encore creuser le fossé entre les citoyens européens et l'Europe. Je déposerai une motion de recommandation.

01.04 Charles Picqué, ministre (en néerlandais): Le futur élargissement de l'Union européenne ne simplifie pas la situation. Il n'est pas évident de traduire les textes en 22 langues et la concurrence avec le brevet américain s'en trouve menacée.

Nous devons d'ailleurs tenir compte de la position de la Commission européenne qui n'a pas réagi de manière enthousiaste à ma proposition. Les frais de traduction représentent, en effet, quarante pour cent du coût du brevet.

Je suis toujours convaincu du fait que ma proposition constituait un compromis équilibré. Nous attendrons de voir le résultat du Sommet de Laeken. La présidence belge tiendra en tout cas compte de la position de tous les Etats concernés.

staten.

Moties

De **voorzitter**: Tot besluit van deze bespreking werden volgende moties ingediend.

Een motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Els Van Weert en luidt als volgt:

"De Kamer,
gehoord de interpellatie van mevrouw Els Van Weert
en het antwoord van de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid,
vraagt de regering
bij de bepaling van het Belgische standpunt over het gemeenschapsoctrooi de voorgeschreven procedures strikt na te leven en rekening te houden met volgende principes:

- 1) de toegankelijkheid van het octrooi voor alle Europese burgers
- 2) de gelijkwaardigheid van alle Europese talen, dit wil zeggen dat:
 - 1) de aanvraag in de eigen taal moet kunnen gebeuren;
 - 2) dat voor wat betreft de verlening van het octrooi minstens de conclusies en de samenvatting in de 11 talen beschikbaar moeten zijn;
 - 3) dat de geschillenbehandeling in de 11 talen moet kunnen verlopen."

Een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Philippe Collard en Arnold Van Aperen en mevrouw Muriel Gerkens.

Over de moties zal later worden gestemd. De bespreking is gesloten.

02 Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale economie en de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid over "de sperperiode en de winterkoopjes" (nr. 5924)

02.01 Trees Pieters (CD&V): De sperperiode voor de winterkoopjes zou dit jaar starten op 10 december 2001. De soldenperiode zelf zou pas starten op 19 januari 2002. Dit zou mogelijk zijn door de wijziging van artikelen 23 en 24 van de euro-wet. Deze wijzigingen zijn echter nog steeds niet gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* en dus

Motions

Le **président**: En conclusion de cette discussion les motions suivantes ont été déposées.

Une motion de recommandation a été déposée par Mme Els Van Weert et est libellée comme suit:

"La Chambre,
ayant entendu l'interpellation de Mme Els Van Weert
et la réponse du ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes,
demande au gouvernement
de veiller, en déterminant le point de vue de la Belgique à propos du brevet communautaire, au strict respect des procédures prescrites et de tenir compte des principes suivants:

- 1) l'accès au brevet pour l'ensemble des citoyens européens
- 2) l'équivalence de toutes les langues de l'Union européenne, ce qui signifie que:
 - 1) la demande doit pouvoir être introduite dans la langue du demandeur;
 - 2) en ce qui concerne l'octroi du brevet, à tout le moins les conclusions et la synthèse doivent être disponibles dans les onze langues;
 - 3) la procédure relative aux litiges doit pouvoir être accomplie dans les onze langues."

Une motion pure et simple a été déposée par MM. Philippe Collard et Arnold Van Aperen et Mme Muriel Gerkens.

Le vote sur les motions aura lieu ultérieurement. La discussion est close.

02 Question de Mme Trees Pieters au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale, au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes et au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes sur "la période d'interdiction et les soldes d'hiver" (n° 5924)

02.01 Trees Pieters (CD&V): La période d'interdiction avant les soldes d'hiver débiterait cette année le 10 décembre 2001. La période des soldes débiterait le 19 janvier 2002. Cette mesure pourrait être envisagée grâce à la modification des articles 23 et 24 de la loi sur l'euro. Mais ces modifications n'ont toujours pas été publiées au

nog niet van kracht. Tot op heden moet de sperperiode bijgevolg nog altijd beginnen op 15 november en lopen tot en met 2 januari.

Welke houding neemt de Economische Inspectie aan? Wat gebeurt er met de handelaars die de sperperiode begonnen zijn op 15 november? Zullen zij worden gedwongen deze periode te verlengen? Dit is een flagrant voorbeeld van onbehoorlijk bestuur. Kan de minister duidelijkheid verschaffen?

02.02 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): De eenmalige wijziging van de data is gebaseerd op artikelen 23 en 24 van de wet houdende de definitieve omschakeling naar de euro. Het ontwerp werd op 22 oktober ingediend bij de Kamer. De regering heeft hiervoor de spoedbehandeling aangevraagd, waarna het op 29 november werd goedgekeurd. Het zal op 15 december 2001 worden gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Op 12 november heb ik hierover reeds een persbericht verspreid en vroeg ik het bestuur Economische Inspectie niet op te treden vóór 10 december. Ook de beroepsfederaties hebben hun informatierol gespeeld. Van nalatigheid kan dus niet worden gesproken. De Economische Inspectie zal wél optreden vanaf 10 december, dit op basis van de vroegere wetbepalingen. Na de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* zal de Inspectie kunnen handelen op basis van de nieuwe wet.

De Economische Inspectie heeft nog maar enkele klachten ontvangen. De handelaars zijn blijkbaar op de hoogte van de nieuwe bepalingen.

02.03 **Trees Pieters** (CD&V): Ik vrees dat er nog klachten zullen volgen. Een persbericht over een wet die door het Parlement is goedgekeurd, biedt geen enkele rechtszekerheid. De wet zal pas op 15 december in het *Belgisch Staatsblad* verschijnen. Een groot aantal mensen zal het persbericht niet gelezen hebben en zal de oude data aanhouden. Men mag zich in deze niet verstoppen achter de eurowet. Er was reeds tien maanden geleden een degelijk wetsvoorstel van mevrouw Brepoels. Ik vind niet dat de verdelers en handelaren het slachtoffer mogen worden van onbehoorlijk bestuur.

02.04 Minister **Charles Picqué** (*Nederlands*): Dat

Moniteur belge et ne sont donc pas encore entrées en vigueur. Telle que la situation se présente, la période d'interdiction devait débuter le 15 novembre et s'étendre jusqu'au 2 janvier.

Quelle est l'attitude adoptée par l'administration de l'Inspection économique ? Qu'en sera-t-il pour les commerçants qui ont débuté la période d'interdiction le 15 novembre ? Se verront-ils dans l'obligation de prolonger cette période ? En l'occurrence, il s'agit d'un exemple flagrant de mauvaise administration. Le ministre pourrait-il faire la clarté dans ce dossier ?

02.02 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*): La modification unique des dates se fonde sur les articles 23 et 24 de la loi réglant le passage à l'euro. Le projet de loi a été déposé le 22 octobre à la Chambre. Le gouvernement a demandé l'urgence et le projet a été adopté le 29 novembre. Il sera publié le 15 décembre 2001 au *Moniteur belge*.

Le 12 novembre déjà, j'ai diffusé un communiqué de presse à ce sujet et j'ai demandé à l'administration de l'Inspection économique de ne pas intervenir avant le 10 décembre. Les fédérations professionnelles ont également diffusé les informations nécessaires. Il ne peut donc être question de négligence. L'administration de l'Inspection économique interviendra à partir du 10 décembre sur la base des anciennes dispositions légales. Après la publication au *Moniteur*, l'administration de l'Inspection économique pourra agir sur la base de la nouvelle loi.

Jusqu'à présent, quelques plaintes seulement ont été adressées à l'administration de l'Inspection économique. Les commerçants sont apparemment au courant des nouvelles dispositions.

02.03 **Trees Pieters** (CD&V): Je crains que d'autres plaintes suivent. Un communiqué de presse concernant une loi qui a été adoptée par le Parlement n'offre aucune sécurité juridique. Cette loi ne sera publiée au *Moniteur belge* que le 15 décembre. De nombreuses personnes n'auront pas pris connaissance du communiqué de presse et s'en tiendront aux anciennes dates. En l'occurrence, il n'y a pas lieu d'invoquer la loi sur l'euro comme excuse. Il y a dix mois environ, Mme Brepoels avait déjà déposé une proposition valable à ce sujet. J'estime que les distributeurs et les commerçants ne peuvent pas être les victimes d'une mauvaise administration.

02.04 **Charles Picqué**, ministre (*en néerlandais*) :

is de reden waarom ik de Economische Inspectie heb gevraagd niet te sanctioneren.

02.05 **Trees Pieters** (CD&V): Dit is het minste wat u kan doen, want de fout ligt bij u. Ik begrijp niet waarom het tien maanden duurt om een wet van kracht te laten worden.

Het incident is gesloten.

De vergadering wordt gesloten om 15.07 uur.

C'est la raison pour laquelle j'ai demandé à l'administration de l'Inspection économique de ne pas prendre de sanctions.

02.05 **Trees Pieters** (CD&V): C'est la moindre des choses ! Vous portez en effet la responsabilité de cette erreur. Je ne comprends pas pourquoi il aura fallu dix mois pour qu'une loi entre en vigueur.

L'incident est clos.

La séance est levée à 15.07 heures.